

سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- آوردن نشانه fml در برابر برخی از ترکیبات و اصطلاحات در واژه نامه ها نشان دهنده \_\_\_\_\_ آن مدخل است.

۱. هویت دستوری      ۲. گونه زبانی      ۳. ریشه و اشتقاق      ۴. تلفظ

۲- در ترجمه متن های خطابی مانند دستورالعمل ها واحد ترجمه \_\_\_\_\_ است.

۱. جمله      ۲. کلمه      ۳. تکواژ      ۴. مفهوم کلی

۳- در ترجمه به شیوه ارتباطی \_\_\_\_\_

۱. از هرگونه افزایش و کاهش در ترجمه احتراز می شود.

۲. عناصر فرهنگی متن مبدا عیناً حفظ می شود.

۳. مفهوم در قالب نثری روان توسط مترجم منتقل می شود.

۴. ضعف نثر مبدا عیناً در ترجمه منعکس می شود.

۴- خصلت ممدوح او پشتکار و فعالیت بی حد و حصر بود.

۱. boundless perservance      ۲. excellent quality

۳. laudable characteristics      ۴. justified properties

۵- مدتی منتظر-خدمت بود.

۱. He was sometimes waiting for service      ۲. He was suspended from service for a while

۳. For a long time he was expected to service      ۴. He was suspended from time to time

۶- کدامیک از عبارات زیر را باید ترجمه معنایی کرد؟

۱. هفته نامه آدینه      ۲. روزنامه کیهان      ۳. آتش بدون دود      ۴. از صبا تا نیما

7-In " The usual interpretations of the book read it as a tragedy." "to read" means \_\_\_\_\_.

1. تفسیر کردن      2. خواندن      3. دانستن      4. یادگرفتن

8-Release it if the engine fails to start within five or six seconds.

1. اگر موتور در عرض 5 تا 6 ثانیه روشن نشد سرعت را کم کنید

2. اگر موتور در عرض 5 تا 6 ثانیه روشن نشد رهاپیش کنید

3. آن را آزاد کنید تا موتور در عرض 5 تا 6 ثانیه روشن شود

4. اگر در عرض 5 تا 6 ثانیه استارت نزد دیگر به آن فشار نیاورید



سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی : ۷۵ تشریحی : ۰

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

عنوان درس : ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی / گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

9-All of the odors had commingled.

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. همه عطرها بوی خوشایندی داشتند | 2. تمام بوها به مشامش می رسید     |
| 3. همه طعم ها مطبوع بودند        | 4. همه بوها با هم مخلوط شده بودند |

10-I'll have a roast chicken with mashed potatoes.

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. گوشت سرخ کرده جوجه با پوره سیب زمینی | 2. جوجه کباب با پوره سیب زمینی |
| 3. جوجه سرخ شده با کوکوی سیب زمینی      | 4. جوجه با سیب زمینی سرخ کرده  |

11-In 1950. Hidayat went to Paris, where he finally took his own life.

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. زندگیش را از دست داد | 2. سالهای آخر عمرش را بسر برد |
| 3. خودکشی کرد           | 4. زندگیش را انتخاب کرد       |

12-Its cellulose adhesive bond to plaster, brick and wood keeps it firmly in position-polyfilla simply will not shake loose or fall out.

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. تکان نمی خورد یا در نمی رود | 2. در نمی رود یا از جا کنده نمی شود |
| 3. شل نمی شود یا در نمی رود    | 4. شل نمی شود یا از جا کنده نمی شود |

13-It is given even greater weight by such seemingly minor details as the previous section title "Toward Modernism".

- |   |  |
|---|--|
| 1. حتی وزن این بیشتر شده است            | 2. حتی این موضوع مهمتر از دیگر موضوعات است |
| 3. این مسئله حتی اهمیت بیشتری یافته است | 4. حتی ارزش بیشتری یافته است               |

14-"dear clothes" refer to the clothes which \_\_\_\_\_.

- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. are not very expensive | 2. are suitable for night parties |
| 3. have a high price      | 4. are mainly loved by children   |

15-Wherefore God is called our God, for he hath prepared for us a city not ashamed to be.

- |        |          |         |        |
|--------|----------|---------|--------|
| 1. Why | 2. Where | 3. When | 4. How |
|--------|----------|---------|--------|

16-Anybody can look at me and tell I am part Indian.

- |             |             |           |                |
|-------------|-------------|-----------|----------------|
| 1. در قسمتی | 2. تا حدودی | 3. عمدتاً | 4. در درجه اول |
|-------------|-------------|-----------|----------------|

17-Which method has been used in the following translation?

The scarlet Letter

داغ ننگ

- |             |               |              |           |
|-------------|---------------|--------------|-----------|
| 1. آوانگاری | 2. لفظ به لفظ | 3. حرف نگاری | 4. مفهومی |
|-------------|---------------|--------------|-----------|



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

18-I had seen him in the same way as sometimes, by some queer motion of the brain.

1. تکان غیرعادی      2. حرکت موجدار      3. حرکت سریع      4. تکان نیرومند

19-I knew that I could not walk any more.

1. می دانستم که دیگر قادر به راه رفتن نبودم      2. می دانستم که دیگر نمی توانستم راه بروم  
3. می دانستم که دیگر نمی توانم راه بروم      4. می دانستم که دیگر راه رفتن برایم ممکن نبود

20-Once he had seen it here, he began to see it everywhere, in every body

1. به محض اینکه      2. از زمانی که      3. یکدفعه      4. یکبار دیگر

21-I had a feeling I was going in a southerly direction.

1. تمایل رفتن به جهت جنوب به من دست داده بود      2. تمایل داشتم که به طرف جنوب برگردم  
3. احساس می کردم که دارم به طرف جنوب می روم      4. احساس داشتم که قصد داشتم به طرف جنوب بروم

22-Suddenly the horse stumbled, then broke into a gallop.

1. شروع به تاخت کرد      2. واژگون شد      3. افسارش گسیخته شد      4. از کوره دررفت

23-He woke with a start to face the first light.

1. شروع به بیدار شدن نمود      2. کم کم بیدار شد  
3. از جا پرید      4. با شروعی بیدار شد

24-There can be found a handful of large grubworms.

1. یک مشت از کرم های حشره بزرگ      2. دسته ای از حشرات بزرگ  
3. دستی پر از کرم های حشره بزرگ      4. مشتهی از نوزاد حشرات بزرگ

25-I used to go to the movie on weekends when I was young.

1. وقتی جوان بودم عادت داشتم که آخر هفته ها به سینما بروم  
2. وقتی بچه بودم عادت به رفتن به سینما در آخر هفته ها داشتم  
3. در جوانی آخر هفته ها به رفتن به سینما عادت کرده بودم  
4. وقتی جوان بودم همیشه آخر هفته ها به سینما می رفتم

26-The unpunctuality of the Orient is appalling to those who come from the West.

1. جهت یابی      2. شرق شناسی      3. شرقیها      4. آسیایی



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

27-There are trains to be caught.

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. قطارهایی وجود دارند               | 2. قطارهایی وجود دارند که باید گرفته شوند |
| 3. قطارهایی هست که باید به آنها رسید | 4. قطارهایی هستند که گرفته می شوند        |

28-That sea is the English character - apparently imperturbable and even.

- |           |                 |             |         |
|-----------|-----------------|-------------|---------|
| 1. خونسرد | 2. غیرقابل تحمل | 3. احساساتی | 4. عجیب |
|-----------|-----------------|-------------|---------|

29-The scene became foggy. I had a sensation of spinning.

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. احساسی از سرگیجه داشتم   | 2. من یک احساس سرگیجه داشتم |
| 3. من احساس سرگیجه ای داشتم | 4. احساس سرگیجه داشتم       |

30-How the male author requires a female reader to identify with his suspicion of women.

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. بدگمانی نسبت به زنان | 2. بدگمانی زنانه      |
| 3. تردید زنان           | 4. تردید درمقابل زنان |